

Iniciació a la traducció especialitzada B-A (anglès-català)

2013/2014

Codi: 101346

Crèdits: 5

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Dolors Selis Masnou

Correu electrònic: Dolors.Selis@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
15. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
16. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
17. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
18. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics,

tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

19. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
20. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació adquirides a les assignatures corresponents de grau per a la traducció de textos especialitzats.
- Ús de diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	1, 5, 6, 7, 8, 11, 14, 15, 16, 19, 21, 22, 24
Tipus: Supervisades			
Cerca de documentació	12,75	0,51	2, 5, 10, 15, 16, 18, 19, 20
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	12,5	0,5	8, 9
Presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Realització d'activitats de traducció	16,5	0,66	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Avaluació

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	R
		6,25 hores (5%)	
Treball de traducció jurídicoadministrativa / científicotècnica	30%	2 h	CE2, CE2 CE5.2, CI CE9, CE9 CE18, CE CE20, CE CE24, CE CE29, CE

				CT5, CT5
Traducció juridicoadministrativa	30%	2 h		CE2, CE2 CE5.2, CI CE9, CE9 CE18, CE CE20, CE CE24, CE CE29, CE
Traducció científicotécnica	30%	2 h		CE2, CE2 CE5.2, CI CE9, CE9 CE18, CE CE20, CE CE24, CE CE29, CE CT5, CT5
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25 h		CE2, CE2 CE5.2, CI CE9, CE9 CE18, CE CE20, CE CE24, CE CE29, CE CT5, CT5

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Traducció científicotècnica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Traducció juridicoadministrativa	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Treball de traducció jurídic administrativa/científicotècnica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

Bibliografia

Teoria

Montalt, Vicent. Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo Editorial, 2005.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Barcelona: Eumo Editorial, 2003.

Medicina

Enciclopèdia de Medicina i Salut. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. 10vls.

Diccionari Enciclopèdic de Medicina. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears. Vocabulari Mèdic. Barcelona: La Llar del Llibre, 1987.

Termcat. Diccionari d'anatomia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Termcat Diccionari de Biologia Cel·lular. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994.

Stedman's Medical Dictionary. 28a ed. Baltimore: Lippincott Williams & Wilkins, 2010.

Stedman Bilingüe/ Bilingual Stedman: Diccionario De Ciencias Medicas Inglés-español, Español-inglés. Madrid: Editorial Médica Panamericana, 2007.

Natura i medi ambient

Biosfera. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 10 vls.

Història Natural dels Països Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 10vls.

Rull, Xavier. Diccionari del vi. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

Termcat. Diccionari de gestió ambiental. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.

Diccionaris tècnics

Beigbeder Atienza, Federico. Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa. Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1988, 2vls.

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès. Oxford University Press, Termcat, 1997.

Martí i Ferrer, Robert. Diccionari de maquinària agrícola. Barcelona: Curial, 1994

Putnam y Carlson. Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas. 3a ed. Madrid: Paraninfo, 1994.

Spanish Technical Dictionary/Diccionario técnico inglés. Londres i Nova York: Routledge, 1997.

Bookcase Routledge Técnico, 1998 (versió cd-rom.)

Termcat. Diccionari d'antropologia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Garcia Petit, Lluís; Miret i Mestre, Josep; Miró i Alaix, M. Teresa; Ribé i Monge, Genís. Diccionari d'arqueologia . Barcelona: Termcat, 2002.

Termcat. Diccionari de sociologia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1992.

Termcat. Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet. Barcelona, 2000.

Termcat. Diccionari del Trànsit. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Termcat, 2000.

Diccionaris Jurídics

Alcaraz Varó, Enrique; Hugues, Brian. Diccionario de términos jurídicos. Barcelona: Ariel, Barcelona 1997.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.

Recursos de Consulta a Internet

Llocs Web de contingut divulgatiu i pedagògic

Softcatalà <http://www.softcatala.org>

Institut d'Estudis Catalans <http://www.iec.net>

Enciclopèdia Catalana <http://www.grec.net>

Institut Joan Lluís Vives <http://www.vives.org>

Recursos terminològics en línia

Termcat

<http://www.termcat.net>

Diccionaris en línia en altres llengües

Medtrad

www.medtrad.org (vocabulario inglés español de bioquímica y biología molecular)

Your Dictionary. com

<http://www.yourdictionary.com>

IATE (Terminologia interactiva per a Europa)

<http://iate.europa.eu>

Onelook dictionaries

<http://www.onelook.com>

Fast dictionary

<http://www.ctv.es>

Bases de dades d'informació especialitzada

Scirus <http://www.scirus.com>

MEDLINEplus <http://medlineplus.gov>

Revistes digitals en línia

Nature <http://www.nature.com>

Science <http://www.sciencemag.org>

Scientific American <http://www.sciam.com>

Greenpeace <http://www.greenpeace.es>